

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani) Para tanto organizou um programa que compreende:

- Construções escolares;
- Contratação de professores indígenas;
- Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;
- Elaboração de material didático próprio.

A Coleção Vocabulário Bilingue foi elaborada pelos professores indígenas que participaram do programa FISPI-FEUSP – Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas do Estado de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São compilações de palavras de uso cotidiano, organizadas em pequenos livros, para auxiliar no trabalho com as línguas indígenas e com a língua portuguesa na escola indígena.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilingue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

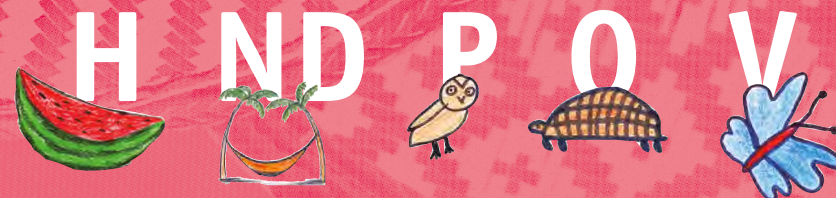
Vocabulário Bilingue (Coleção)



Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil



Governador

José Serra

Secretário da Educação

Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas

Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena

Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo

Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP

Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena

Maria do Carmo Santos Domite

Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Organização

Idméa Semeghini-Siqueira

Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Colaboração

Ana Paula de Souza

Denéri da Brás Martins Tsutsui

Giselda Pires de Lima (Jera)

CTP, Impressão e Acabamento

Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

1

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - **FISPI**

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239v

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Vocabulário bilíngüe: Terena – Português / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; elaboração, Alício Lipú... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

108 p. – (Coleção Vocabulário Bilíngue)

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-479-7

1. Língua Terena 2. Ensino de línguas indígenas 3. Glossário 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Lipú, Alício. IV. Título. V. Série.

CDU: R 801.3=082=690

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo

2010

Prefácio

A Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE é resultado de um intenso trabalho dos professores indígenas que envolveu: (a) o levantamento de palavras do repertório de cada um dos professores; (b) pesquisas com os mais velhos das comunidades; (c) leitura de glossários e listas de palavras já publicados; e (d) reuniões entre os professores indígenas e as organizadoras da coleção.

Como não há uma normatização ortográfica estabelecida e aceita de modo consensual para as línguas indígenas faladas no Estado de São Paulo, procurou-se construir uma estabilização da grafia no interior dos projetos desenvolvidos no Programa FISPI / FEUSP.

Dessa forma, a manifestação escrita das línguas indígenas nos volumes que compõem essa Coleção é o resultado de um processo decisório marcado pelo protagonismo indígena, revelando o percurso desse grupo de professores na apropriação e ressignificação de seus conhecimentos *em* e *sobre* suas línguas. Como tal, constitui um retrato que captura um momento dessa trajetória de formação, e se apresenta aberto a reflexões e mudanças.

As organizadoras

Apresentação

Língua, Linguagem e Conhecimento

O Governo do Estado de São Paulo com objetivo de proporcionar aos índios, suas comunidades e povos, a recuperação de suas memórias históricas; a reafirmação de suas identidades étnicas; a valorização de suas línguas e ciências organizou no Sistema Educacional uma forma de abrigar a diversidade brasileira até então desconhecida.

A Secretaria de Educação do Estado de São Paulo, ao oferecer uma educação intercultural e bilíngue, além de propiciar um laboratório vivo de línguas ricas em sabedoria e abandonadas pela sociedade não indígena, possibilitou que os professores indígenas das cinco etnias referidas pudessem desenvolver com os alunos as habilidades do ensino aprendizagem. Eles elaboraram esse material, durante o curso de formação dos professores, fundamentados no princípio da oralidade. Isso significa que a necessidade de normalizar a escrita estabelece, também, que o trabalho aconteça com especialistas e linguistas para garantir a qualidade do material produzido.

Deusdith Bueno Velloso

Coordenadora do Núcleo de Educação Indígena

A

Professores indígenas Terena que participaram da produção deste VOCABULÁRIO BILÍNGUE:

Alicio Lipu

Aparecido Vitor

Cláudio da Silva Felix

David Henrique da Silva Pereira

Edilene Pedro

Jehei Pio

Licia Vitor

Márcia Pio

Marcio Pedro

Maria Luisa Lipu

Richard Caetano

Tereza Silvério

Zélia Luiz



ÁHARA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|-----------------------|--|
| AHÁ'AXO | ELE GOSTA |
| ÁHARA | ENXADA |
| AHÂTI | DESEJO |
| AHI'ÓKOVATI | ESFREGAR NO CORPO |
| AHÍKOVOTI | ELE (A) ESTÁ TOMANDO BANHO |
| AHÍNOÊTI | EMPREGADO / SERVO |
| AHÚKOTI EPOÉKE | CRAQUE / BOM DE BOLA |
| AÍKOTI | ESTÁ RALANDO |
| AÍNAPO YÁKOE | OBRIGADO |
| AÎNGOTI | ESTOU RALANDO |
| AKAKAI | EXPRESSÃO USADA QUANDO A PESSOA SE ASSUSTA OU SE MACHUCA |
| AKAPÉTIKE | ATRÁS DA CASA |
| ÁKE | SEMENTE DE FRUTA |
| AKE NONETI | SEMENTE DE PLANTA |
| AKÉNE | MÚSICA DELE (A) |
| AKÉNEKE | ATRÁS |
| AKENÉTI | MÚSICA / CANTIGA |

| | |
|--|---|
| AKÊTI | MUNIÇÃO |
| AKO ÁHANAI | NÃO É GRANDE |
| AKO AHIKAPU | BEM PERTO |
| AKO ÁHIKAPU | NÃO TOMA BANHO |
| AKO AÍXOKE | ELA É FEIA |
| AKO AKÁHAI | NÃO DÁ FRUTAS |
| AKO ÁUNATI | NÃO PRESTA / NÃO ESTÁ BEM |
| AKO ÁXUXAPA | NÃO TEM VELOCIDADE |
| AKÓ ÁYAKUYEAVI | SEMPRE VEM VISITAR |
| AKO ÉXA | ELE NÃO SABE |
| AKO KÂMA | NÃO ESCUTA / NÃO OUVE |
| AKO MALÍKA | MUITO LONGE |
| AKO VÁXUNA | NÃO TEMOS FORÇA |
| AKO YUVÂTI | DE NADA / ESTÁ BEM (com saúde) / TUDO BEM |
| AKÓ'OTINE / AKÓ'OTINEMAKA / ÁKO'ONE | NÃO TEM MAIS |
| AKÓ'ÉNJA | NÃO SEI |
| AKO'O | NÃO |

| | |
|--------------------------|----------------------------------|
| ÁKO'O | NÃO / NÃO TEM |
| ÁKO'ONEMAKA | TAMBÉM NÃO TEM / TAMBÉM NÃO VEIO |
| ÁKÓ'ONEMO | NÃO HAVERÁ MAIS |
| AKÓ'OTINEMO PÍHA | NÃO VAI MAIS |
| AKOPÍKE | NÃO TENHO MEDO |
| ÁKOYEA YAYAKUYIVI | QUE VOCÊ SEMPRE NOS VISITE |
| ÁKOYENEYE | CONTINUA ASSIM |
| ALU'OKOA | SUBIU |
| ALU'ÓKOTI | SUBIR / TREPAR |
| ALU'ÓNGOTI | ESTOU SUBINDO |
| ALU'ÓNGOTIMO | VOU SUBIR |
| AMBÁKANA | MEU ESTÔMAGO |
| ÁMBEPE | MEU NASCIMENTO |
| ÁMORI | NETO DELE (A) |
| AMORIM | MEU NETO / MINHA NETA |
| ÁNA / POEHEVE | RAIZ |
| ÁNAKIHE | CUTIA |
| ANÁNE | INIMIGO |

| | |
|----------------------|------------------------------|
| ANÁTI | PIOLHO |
| ÂNDI | MEU IRMÃOZINHO |
| ANÊKO | ESTÁ |
| ANÊYE | ESTÁ AQUI |
| ANGÉNE | MINHA MÚSICA / MEU CANTO |
| ANJÍKAPUMO | DEPOIS VOU TOMAR BANHO |
| ANJÍKOVOTI | ESTOU TOMANDO BANHO |
| ANJÍKOVOTIMO | IREI TOMAR BANHO |
| ÁNU ANU | GAMBÁ |
| ÁNUM / NDÔKO | MEU PESCOÇO |
| ANÛTI / TÔKO | PESCOÇO |
| ÂNZARANA | MINHA ENXADA |
| ANZÍNOE | MEU PEÃO / EMPREGADO / SERVO |
| APAHURIKOVOTI | ELE ESCORREGOU |
| APÂKA | FÍGADO |
| ÁPE | TEM / TER |
| ÁPEKO | AINDA TEM |
| ÁPEMAKA | TAMBÉM EXISTE |

| | |
|----------------------|-------------------------------------|
| APÉNE | PARCEIRO DELA (A) |
| ÁPENE | CHEGA |
| APENOVO | ANTIGAMENTE TINHA |
| APÊTIMO | HAVERÁ |
| ÁPINIKU | IPÊ ROXO |
| ARÂHA | GOIABA |
| ARAME | ARAMI |
| ARAMÚKU | MOTUCA (mosquito grande que ferroa) |
| ARAÚKOTI | NADAR / ESTÁ NADANDO |
| ARAÚNGOTI | ESTOU NADANDO |
| ARINÉTI | DOENÇA |
| ARÛMO | PIRANHA (peixe) |
| ÂRUNOE / TÊNO | MOÇA |
| ARUNOEXOTINE | ESTÁ FICANDO MOÇA |
| ARUXÚKOTI | MORDER / ESTÁ MORDENDO |
| ATAPÁRUKOVOTI | TROPEÇAR / ELE TROPEÇOU |
| ÂTI | IRMÃOZINHO |
| AU'ÓNGOTI | ESTOU MOENDO |

| | |
|-------------------|--------------------------------|
| AU'ÓKOTI | ESTÁ MOENDO |
| AÚKOPOVOPE | ESTÁ DE VOLTA |
| AUPUÍ'KOTI | ESTÁ MENTINDO / ESTÁ ENGANANDO |
| ÂVA | FICAR |
| ÂVAINA | NÃO TENHO CERTEZA |
| ÂVO | AINDA NÃO |
| AXIVANAKA | DOURADO (peixe) |
| AXÚKA | RAPADURA |
| AYATÓKOTI | TRAVESSEIRO |
| AYO | IRMÃO DELA |
| ÂYOM | MEU IRMÃO |
| ÂYUIN | MINHA FESTA |
| AYUÍTI | FESTA / COMEMORAÇÃO |
| AYUÍTIKE | NA FESTA |

E



ENOVÓPETI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| EHA KÓVOTI | CORRER |
| ÊKA | BEBIDA DELE (A) |
| EKÂTI | BEBIDA |
| ÉKOVO | SORRIU |
| EKÓVOTI | SORRIR / ESTÁ SORRINDO |
| EKOXOÂTI | ENTERRAR |
| ÉLEKEI | TIGELA |
| ELÓKETI OKÓVO | ESTÁ FELIZ / ALEGRE |
| ÊM | SIM / CERTAMENTE |
| ÉMEA | SERÁ |
| ÉMEUXA | CAMPO DELE |
| EMÓ'UM | MINHA VOZ / FALEI |
| EMÓTOE | MOITA |
| EMOÚTI | PALAVRA / FALA / IDIOMA |
| EMÚKAYA | COCO |
| EMÚKAYAKOXE / NAMÚKURIKE | COQUEIRO |
| ENDÓ'OKOTI | EU AVISO |
| ENÉKOTI | ACONSELHAR / ESTÁ ACONSELHANDO |

| | |
|--------------------|--|
| ENEÔTI | CACAREJAR / CANTAR (referindo-se a animais) |
| ÊNGA | MINHA BEBIDA |
| ÉNJOPONOA | LEMBREI |
| ÊNO | MÃE DELA (A) / BASTANTE |
| ÊNOM / ENON | MINHA MÃE |
| ENÓMEA | TALVEZ MUITO |
| ÉNOMEA | CUNHADO (A) |
| ÉNOMONE | ISSO MESMO / SIM |
| ENON / ÊNOM | MINHA MÃE |
| ENOVÓPETI | COPO / CANECA |
| ENÓVOTI | ESTÁ BEBENDO |
| ÉNOXAKA | MADRASTA |
| ÉPEAKATINA | ONDA |
| EPÉMOTI | PEDIR |
| EPÊVOKOPETI | SOMBRA |
| EPO SIMÊA | QUANDO VOCÊ CHEGAR |
| EPÔ'E | BOLA / BORRACHA DE PNEU (câmara) |

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| EPO'ÉXOTI | ESTÁ JOGANDO BOLA |
| EPONE | AQUELE |
| ERÊNDAKAKAI | MINHOCA |
| ÉSA'I | PREÇO |
| ÉTAKATI | TAQUARA |
| ÊTARUKURE | BAÍA GRANDE (do rio) |
| ÉTETEA RÊ'I | PIMENTA-DO-REINO |
| ÉTO'OKOA | ELE (A) AVISOU |
| ETÓ'OKOATI / EYEKÓXOATI | FOI AVISADA |
| ETÓ'OKOPONOATI | FOI AVISAR |
| ETÓ'OKOPONOATIMO | ELE AVISARÁ |
| ETÓ'OKOVOTI | AVISO |
| ÉTUKU | TREM |
| EÚKO | TIO DELE (A) |
| EÚNGO | MEU TIO |
| EVAKÁXU | CAPIVARA |
| EVÂKI | ONDE A ÁGUA NASCE |
| EVÊKE | GRANIZO |
| EVÉKOTI | ACOMPANHANTE |

| | |
|--------------------|---|
| EVERÉXE | LONTRA / ARIRANHA |
| EVÉSEKO | DESCEU |
| EVÉSEKOANE | JÁ DESCEU |
| EVESÉKOTI | DESCER / ESTÁ DESCENDO |
| EVOI TAPÍ'I | PENA DE GALINHA |
| EVÓKOVOTI | PERDER |
| EXÁTE | BACURI |
| EXEPÚKOTI | LEVANTAR |
| ÉXETINATI | CONTADOR DE HISTÓRIA |
| EXEXÓ KOE | ESTÁ TRANCADA / FECHADA Vários sentidos, por exemplo: EXEXÓ KOE PAHAPÉTI - a porta está trancada; EXEXÓ KOE MÊUM - o tempo está nublado; EXEXÓ KOE XÉNE - a estrada está interditada. |
| EXÉXOA | FECHOU / TRANCOU |
| EXEXOÂTI | ESTÁ FECHADO / TRANCADO |
| EXEXOÂTIMO | FECHARÁ / TRANCARÁ |
| EXOÂTI | SABER |

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| EXÓKETI | LINDO(A) / BONITO (A) |
| ÉXONE | CONHECIDO |
| EXÓNETI | CONHECIMENTO |
| ÉXOPONOA | RECORDOU / LEMBROU / CONHECEU |
| ÉXOTI | MANSO |
| ÉXOTINE | ESTÁ MANSO |
| EXOVÍTI / LÊLE | IRMÃO MAIS VELHO |
| EYÉKOU / EYENGOU | NOTÍCIA / AVISO QUE OUVI |
| EYEKÓXOATI / ETÓ'OKOATI | FOI AVISADA |
| EYEKÓXOATIMO | SERÁ AVISADO (A) |
| EYENGOU / EYÉKOU | NOTÍCIA / AVISO QUE OUVI |
| ÉYEVOTI | ALTO (A) / DE ESTATURA |




HÂNDEA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|--------------------------------|--|
| HA'A | PAI DELE (A) |
| HA'I / HAI | FRUTA |
| HAHA'ITI | PRETA (cor) |
| HAHA'OTI | NEGRO |
| HÂMA | MANCHA |
| HÁNAITI | GRANDE / ALTO |
| HÁNDEA | MELANCIA |
| HÁNE | MARIMBONDO |
| HARARÁ'ITI / MARARÁ'ITI | VERMELHO (cor) |
| HARÎRI / MARÎPA | AREIA |
| HAUKÓPETI HÔ'O | CONCHA PARA TIRAR CALDO (quando se refere à comida) |
| HAUKÓPETI UNE | VASILHA DE PEGAR ÁGUA |
| HAVÂVA | FERRO |
| HÉ'ONOA | ESCONDEU |
| HÉ'ONOVO | ELE(A) SE ESCONDEU |
| HÉ'ONÓVOTI | ESCONDER / ESTÁ ESCONDENDO |
| HÉHE | MAMONA |
| HÉKERE | ESTRELA |

| | |
|-----------------------|--|
| HEMÁXA | DESENHO / ILUSTRAÇÃO |
| HEPÍPI | CIPÓ |
| HERÉNA | BURITI |
| HÊRURU | RISCO |
| HÊRURUXOA | ELE (A) RISCOU |
| HERURÚXOTI | RISCAR / ESTÁ RISCANDO |
| HEÚ KOE | FORAM TODOS |
| HÉVOE / SÊPOLA | CEBOLA |
| HÎHI | BOLINHO DE MANDIOCA (alimento típico) |
| HIKÊ | MOSCA |
| HÍMA | SACOLA / BOLSA |
| HINÂRA | É / É ISSO MESMO |
| HINÂRA KÔE | É ASSIM MESMO |
| HÎNDA | FITA (de enfeite) |
| HINGÁ | VAMOS |
| HÍOKENA | DANÇA |
| HIPÔE / HIPÔTI | UNHA |
| HIPULÚ'ITI | CURTO / ENCURTAR |

| | |
|-------------------------|---|
| HIRENÔPETI | LAÇO |
| HIRIMÍTITI | CARRAPATO |
| HÎRURUXA | RISQUE / RABISQUE (é usado para dar ordem a alguém) |
| HIVAÚPE | LAMBARI |
| HIVÔRO | GIRINO |
| HIXÕE | VESTIDO |
| HIXÓPA | ELE (A) EXPERIMENTOU |
| HIXÓPOTI | EXPERIMENTAR / ESTÁ EXPERIMENTANDO |
| HIYÁ'ITI | AMARELO (cor) |
| HIYOKENATI | DANÇA / RITUAL |
| HIYOKEXO KIPÂE | ELE DANÇA BATE-PAU |
| HIYOKÉXOTI KIPÂE | ELE ESTÁ DANÇANDO BATE-PAU |
| HO'E | CINTO DELE (A) |
| HO'O | CALDO |
| HO'OPENO | ANIMAIS / AVES |
| HO'OREKU | ISCA DELE (A) |

| | |
|--------------------|---|
| HO'ORÉKUTI | ISCA |
| HÔE | PEIXE |
| HÔI / ÚHITI | MATO |
| HOKÊXO | BARATA |
| HOKÓMORI | LIXO |
| HOKÔTI | ELE(A)FOI ATRÁS DE ALGUÉM |
| HOMÔEHOU | RAPAZ |
| HONÓ'EKOA | REPARTIU |
| HONÔE | TUCANO |
| HONONÓ'ITI | AZUL / VERDE |
| HOPÍKIRIRI | CIGARRO |
| HOPÚ'ITI | BRANCO |
| HÓVENOENO | VELHA |
| HOVÔVO | SAPO |
| HÓYENO | HOMEM |
| HÚ KOETI | RÁPIDO (é usado quando se trata de algo urgente) |
| HUKÔTI | TECER / ESTÁ TECENDO |
| HULÉKETI | PREGUIÇOSO |

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| HÚMIKA | ASSOBIA (ordem) |
| HÚMIKOA | ELE ASSOBIOU |
| HUMÍKOTI | ESTÁ ASSOBIANDO / ASSOBIAR |
| HÚNDARU | SOLDADO |
| HUNO'ÉKOTI UNE | ATRAVESSAR A ÁGUA |
| HUOKO'KUTI | ESCALADA |
| HÚPATI | COR FORTE |
| HUPIÚTI | CONVIDADO |
| HURÂE | BARRIGA |
| HÚREPE | COLHER |
| HURUMÚKUKU / PATÍKE | CORUJA |
| HUVÊO | RIO |
| HUXÔ'E ÉTAKATI | FLAUTA |
| HUXÔE | ACORDEÃO |

I



ITUNEÔVOTI

| | |
|----------------------------------|---|
| I'IKOTI | GAGO |
| IHA | NOME DELE(A) |
| IHÂE | NOME |
| IHÁIKOTI | ESTÁ GRÁVIDA |
| IHÁKAUVOTI | ESTUDO |
| IHÁKOTI | XINGAR / ESTÁ XINGANDO |
| ÍHAKU XÚME | VASILHA PARA FLECHA |
| IHAPÁ'UXOTI / YUPARÁHEOTI | REMENDAR |
| ÍHAPATAU | LASQUINHA DA MADEIRA |
| IHÂROTI | AMANHÃ |
| ÎHE | SEU NOME |
| IHEAPU'IXOTI | EMPACHAR |
| ÎHI | RABO |
| IHÍKAXOTI | PROFESSOR (A) |
| IHÍKAXOVOKUTI | ESCOLA |
| IHÎKAXOVOTI | ALUNO / ESTÁ ESTUDANDO / ESTUDAR / ESTUDANTE |
| IHÎNE | FILHA MULHER |
| IHINÓKOTI | ESTÁ FURADO |

| | |
|---------------------------|------------------------|
| IHÍXOTI | MEDIR |
| ÍHIYEA | DANCE COM ELE (A) |
| IHIYOTI EVOI KIPÂÉ | A DANÇA DO BATE-PAU |
| IHÓNOTI | GERMINAR |
| IHUNÓVOTI | VENTO |
| IHURÍMETI | NUBLADO |
| IK'ENEKE | ATRÁS / DEPOIS DELE(A) |
| IKÁXAITI | FÓSFORO |
| IKÁYUKOKU | CURVA |
| IKE LÚMING | SEGUNDA-FEIRA |
| IKENÉTI | ÚLTIMO |
| IKOKÚTI | POÇO |
| IKORÓKOVOTI | ELE(A) CAIU |
| ILÎPA | CUPIM |
| ÎMA | MARIDO / ESPOSA |
| IMÁKO | PÔXA |
| IMAM | MEU MARIDO |
| ÎMBOVO | MINHA ROUPA |
| ÎME | SEU MARIDO |

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| IMÓKOTI | DORMIR / ESTÁ DORMINDO |
| IMOKÓVOTI | ELE(A) ESTÁ CANTANDO |
| IMÓNZE | MINHA SOGRA |
| IMOÚXOPETI HÎHI | PRENSA DE MANDIOCA |
| IMUNÚ NGOETI | VOU COMER UM POUQUINHO |
| IMUYÚKOTI | PODRE |
| INÁMATI | NOVA (O) |
| ÍNATI | PESADO |
| ÍNDUKE | MEU |
| INDÚKEOVO | MEU JEITO |
| INONÉTI | CARGA |
| INUKÚTI | TESTA |
| INZÍNE | MINHA FILHA |
| INZÓNEU | MINHA IDEIA / MEU PENSAMENTO |
| ÍNZUXOA / NGÔRUMEKOA | EU ACENDO |
| IPÊ | CAMA |
| ÍPEVO | SUA ROUPA |
| IPIXÁTI | REMÉDIO |

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| IPIXÁXOTI | CURANDEIRO |
| IPIXÉKOTI | RACHAR / ESTÁ RACHANDO |
| IPIXÉNENEOTI | RELÂMPAGO |
| IPÔTI | ESTÁ FAZENDO CERÂMICA |
| IPOVO | ROUPA DELE |
| IPOVÓTI | ROUPA |
| IPÚHOKO | EXPLODIU |
| IPUHOKOVOTI | BRAVO |
| IPUNÉTI | CERÂMICA |
| IPUXÓVOKUTI | ALDEIA / LUGAR / COMUNIDADE |
| ÎRETI | MEDROSO |
| IRÍKOVO | FICOU |
| IRIKOVOTI | CAIU |
| IROPÓXOTI | ESTÁ FRITANDO |
| ISÍMEA | SE VOCÊ TROUXER |
| ÍSIMEA | TRAGA |
| ISONÊUTI | IDEIAS / PENSAMENTO |
| ISÚKOTI | BATER |
| ITATÁKOTI | QUEBRAR / ESTÁ QUEBRANDO |

| | |
|--------------------|---|
| ÍTI | SANGUE |
| ÎTI | VOCÊ |
| ITÍKA | FAÇA |
| ÍTIKE | SEU / TEU |
| ITÍKIVO | SEU COSTUME (de uma pessoa só) |
| ITÍKIVONOE | SEUS COSTUMES (de várias pessoas) |
| ITÍNOE | VOCÊS |
| ITÍVETI | ESTÁ DOCE / DOCE |
| ITÓKOKE | GANCHO DE MADEIRA (USADO PELO PAJÉ PARA PENDURAR O PORUNGO) |
| ITOMÍKOTI | GOTA |
| ITÔTI | CONSEGUIR / GANHAR |
| ITÓVOTI | MADURO / ESCAPOU |
| ÍTUKENE | É DELE (A) |
| ITUKÉTI | TRABALHO |
| ITUKÓ'OVITI | DEUS |
| ITÚKOA | ELE (A) FEZ |

| | |
|-----------------------|---------------------|
| ITUMÚKOTI KAXE | MEIO-DIA |
| ITUNEÔVOTI | FLOR / FLORES |
| ITUTÚKOTI | ESTÁ SOCANDO |
| IVATÁKOKUTI | BANCO PARA SENTAR |
| IVÉTAKA | SENTE-SE |
| IVÓKOVONE | JÁ ESTÁ MORTO |
| IVOKÓVOTI | MORTO |
| IXENOYO | MINHA BARBA |
| IXENOYOTI | BARBA |
| IXEPÁTI | SONO |
| IXÉPATI | DORMINHOCO |
| IXINOYO | SUA BARBA |
| IXÓMONE | ESTAVA / ESTIVE |
| IXÓMONE | REZA |
| IXUXÚKO | QUANDO ELA TECE |
| IXÚXUKO | ELE (A) TECE |
| IXUXÚKOPETI | TEAR |
| IYÉNO | PARENTE |
| IYÉYAHEA | SACUDA (de sacudir) |

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| IYÉYAKA | ENFEITE-O |
| IYÔTI | CHORAR / ESTÁ CHORANDO |
| IYÓYONEVO TUTIYE | COCAR / ENFEITE PARA CABEÇA |
| IYUNÍ'IKOATI | AGRADAR |
| IYUYÔTI | TREMOR |
| HUXÔE | TERREMOTO |

K



KÚRE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

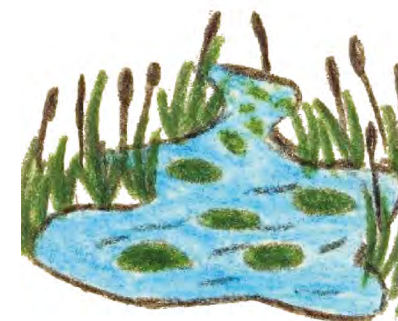
| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| KÂ'I | MACACO |
| KAKÁNETI | BICHADO |
| KAKÊTI | BRINCO |
| KALÎHAXO | É MUITO POUCO / CURTO |
| KALÎHUTI | PEQUENO / CURTO |
| KALÍKUTI | ESTREITO |
| KALÍSOTI / LAPÁ'ITI | FINO |
| KALIVÔNO | CRIANÇA |
| KÂME | ABÓBORA |
| KÁMO | CAVALO |
| KÂMO | ESTÁ OUVINDO / ELE OUVE |
| KÁMO / MAYANE KÁMO | ANTA |
| KÁMOA | ELE OUVIU |
| KAMOKÉNOTI | OUVINDO / ESTÁ ESCUTANDO |
| KANÊTI | LAGARTO |
| KAPÁHAKOVA | ELE (A) SE QUEIXA DE DOR, DOENÇA |
| KAPÁSI | NUVEM |
| KAPÁSIKOA | ELE (A) PISOU |

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| KAPÁYA'AKOVO | ESPREGUIÇOU |
| KAPAYÁ'AKOVOTI | ESTÁ ESPREGUIÇANDO |
| KAPAYOETI | QUE FOI PISADO |
| KARAKÁ'IKOATI | ELE (A) ESTÁ ENDURECENDO |
| KARÁPA | GARRAFA (VIDRO) |
| KARÁPE | BAIXO (A) |
| KÁSATI | FRIO / GELADO |
| KASÁXOTI | ESTÁ COM FRIO |
| KASÁYU'IXOATI | ESTRAGAR |
| KAVÂNE | ROÇA |
| KÂVO | SABÃO |
| KÁXE | DIA / SOL |
| KÁXEONO | PARAGUAIO |
| KÂXU | CAJU |
| KÉHU | QUEIJO |
| KENÔTI / PÛYU | ORELHA |
| KIÂPU | QUIABO |
| KIMÔUM | QUEIXADA |
| KIPÂE | EMA |

| | |
|------------------------------|----------------------|
| KIRÎTI | NARIZ |
| KIRÎU | ROLINHA (passarinho) |
| KO'Ê | BATATA DOCE |
| KO'ÍTUKETI | ESTÁ TRABALHANDO |
| KÓ'OYENE / KO'OYENE | HOJE / AGORA |
| KO'ÊYO | CARACOL / CARAMUJO |
| KO'IKOÂTI / XOKÉ XOTI | DEBULHAR |
| KO'OYENE / KÓ'OYENE | HOJE |
| KOANE | TAMBÉM |
| KOÊ | BATATA |
| KÔE | FALOU |
| KOEHÉPU'ITI | GARRAFÃO / MORINGA |
| KOÊKUTI KIXOKU KOEKU | CUSTE O QUE CUSTAR |
| KOEPÉKOTI | ELE (A) MATOU ALGUÉM |
| KOÊRU | PAPAGAIO |
| KÓEXOE | COBRA |
| KOHÊ | LUA |
| KOHEREKETI | ESTÁ COM DISENTERIA |

| | |
|---------------------|--|
| KÓHO | TUIUIÚ |
| KÓHOA | BATATA DO PÉ |
| KOIMAITI | FEIO / PERIGOSO |
| KOINOÂTI | ELE ESTÁ CARREGANDO ALGUMA COISA |
| KOINOTI | ELE (A) ESTÁ CARREGANDO |
| KOIXÓMONETI | PAJÉ / CURANDEIRO |
| KOKÉVITI | QUE TEM ASA |
| KOMOMÓ'OVITI | ESTÁ NOS OLHANDO |
| KOMÓMOTI | OLHANDO / ASSISTINDO |
| KONÔUM | COELHO |
| KOPÍHE | NOME DE UM TIPO DE MARIMBONDO |
| KOPÍYE | TATU-GALINHA |
| KOTÍKOTI | ESPREMER |
| KOTÍVETI | AZEDO (para alimentos estragados) / DOLORIDO / DOÍDO (quando pessoa está machucada). |

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| KOTÚKOTI | TIRAR LEITE DA VACA |
| KÓTUTI | CALOR / QUENTE |
| KOVÊKO | PORCO – DO – MATO / CATETO |
| KOVÓ'ERU | ÁGUIA |
| KOYÓ'ITI | ESTÁ PREOCUPADO |
| KOYUHÓPETI | PAPEL |
| KOYÚHOTI | ESTÁ FALANDO / FALAR |
| KOYÚSEOVOTI | ARRUMAR |
| KÚRE | PORCO |
| KURÍHOE | FUMAÇA |
| KURÎKE | AMENDOIM |
| KURŪTE | POMBA (AVE) |
| KUSÔTI | NERVO |
| KUXÔTI | ESTÁ ESPERANDO |
| KŪXOTI / YÉKOTENO | VELHO |



LÁVONA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|-----------------------------|---|
| LAKÁ'ITI | MOLHADO |
| LAPÁ'ITI / KALÍSOTI | FINO |
| LAPÁHITI | TRANSPARENTE |
| LAPÂPE | BOLO INDÍGENA FEITO DE MANDIOCA SEM TEMPERO |
| LÁPI | LÁPIS |
| LÁVONA / TÁVI | LAGOA |
| LÉHU | LENÇO |
| LÊLE / EXOVÍTI | IRMÃO MAIS VELHO |
| LENZUNA | MEU LENÇO |
| LEÔPE | SUA ESQUERDA |
| LEVÉHEOTI / XO'ÓPETI | ESTÁ PASSEANDO |
| LEVÉNZEOTI | ESTOU PASSEANDO |
| LÍHUNA | SEU LENÇO |
| LIKILÍKIXOTI | DAR CÓCEGA |
| LÔ'O | CARANGUEJO |
| LÔMBE | MINHA ESQUERDA |
| LOPÊTI | ESQUERDA |
| LÔLU | TIO |

| | |
|--------------------|--------------------|
| LUMÉ KOYÊTI | SEMPRE ENCHARCADO |
| LÛMINGU | DOMINGO |
| LÛMINGUKE | NO DOMINGO QUE VEM |
| LUPINÔNE | TRAÍRA (peixe) |

M



MÓVEATI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|--------------------------------|-------------------------|
| MA'ÁKOTI / MAPUÍ KOATI | DESCASCAR |
| MÂKO | IMBIRA |
| MALI'ÓKOVATI | CHEGAR MAIS PERTO |
| MÁNBUÍNONE | NÃO TENHO NADA A TE DAR |
| MÁNGA | MANGA |
| MAPUÍ KOATI / MA'ÁKOTI | DESCASCAR |
| MARAKÁYA | GATO |
| MARARÁ'ITI / HARARÁ'ITI | VERMELHO |
| MARÉ KOTI / MIYÔTI | ARRANCAR |
| MAREKOA | ARRANCOU |
| MAREO'KOTI | DESPENAR |
| MÂRESO | CORDA |
| MARÎPA / HARÎRI | AREIA |
| MATANÁ KOTI | TIRAR O COURO DO ANIMAL |
| MATÂTA | SANGUESSUGA (ANIMAL) |
| MATURÚPUTI | TOCO |
| MAXÁTITI | EGOÍSTA |
| MAYANE KÁMO / KÁMO | ANTA |
| MBA'AXOATI | VOU ENCOMENDAR FAVOR |

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| MBA'AXÓVOTI | PEDIR CURA |
| MBÂHO | MINHA BOCA |
| MBAHÚKOANE | JÁ MANDEI |
| MBAHUKOÂTI | VOU MANDAR |
| MBAHUKOÂTIMO | MANDAREI |
| MBALÍTONA | MEU CASACO |
| MBARÉKAXO | EU APOSTO |
| MBÂREKAXOA | EU APOSTEI |
| MBAREKÁXOATI | ESTOU APOSTANDO |
| MBÂRITI | BALDE |
| MBÁSIA | BACIA |
| MBÊNO / ONVOGU | MINHA CASA |
| MBERÉKATANA | MEU CHINELO |
| MBÊXOUNA | MEU FEIJÃO |
| MBÉYO | MEU ANIMAL DE ESTIMAÇÃO |
| MBÎHO | EU FUI |
| MBIHÓNE | JÁ VOU |
| MBIHÔPONE | JÁ VOU EMBORA |
| MBIHÔTI | EU VOU |

| | |
|------------------------|--------------------------------------|
| MBIHOTÍMO | IREI |
| MBIHOTÍNEMO | JÁ ESTOU INDO |
| MBIKÔTI | ESTOU COM MEDO |
| MBIRITAUNA | MINHA FACA |
| MBO'ÍNU | MEU IRMÃO / MINHA IRMÃ |
| MBOHÚXOVOTI | ESTOU SOZINHO (A) / VOU SOZINHO (A) |
| MBOHÚXOVOTIMO | ESTAREI SOZINHO / IREI SOZINHO |
| MBOKE'EXA | MINHA TERRA |
| MBÓKOTI | CACHOEIRINHA |
| MBOREXOATI | VOU DAR |
| MBOREXOÂTIMO | DAREI |
| MBUVÓPI | ABORREÇO / ESTOU ABORRECIDO COM VOCÊ |
| MBÛYU | MEU JOELHO |
| MEKÚKE / MEKUKÉ | ANTIGAMENTE |
| MEKÚNE | FAZ HORAS |
| MÊLATU | MELADO |

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| MÊOMI? | VOCÊ ESTÁ CANSADO? |
| MÊRUM | MELÃO |
| MEÛM | MUNDO / CÉU |
| MIKÍKA | PUXE |
| MIKUKOÂTI | PUXAR |
| MIYÔTI / MARÉ KOTI | ARRANCAR |
| MO'ÓKOTI | LATIR / ESTÁ LATINDO |
| MÔ'IM | MORANGA (tipo de abóbora) |
| MOHIKÉNATI | BRINCADEIRA |
| MOHÎTI | BRINQUEDO |
| MÔKO | NINHO |
| MOKÓEKE | SEMENTE DE ABÓBORA SECA |
| MÔMI | ESTOU CANSADO |
| MÔMITI | CANSADO |
| MOMO'ON | PALMITO |
| MÔNE | SEDE DE ÁGUA |
| MONGÊXA | MINHA IRMÃ |
| MONÍKE | BRASA |
| MONIVÉKE | CARRAPICHO |

| | |
|----------------------|-------------------------|
| MÓPO | MEL |
| MOPÔI | PEDRA / ROCHA |
| MOTE / POKE'E | TERRA |
| MOTÓVA | PODE |
| MÓVEATI | PENTE |
| MOVÓ'ITI | SECO |
| MUMUNÉTI | TELEVISÃO |
| MURÍKA | BURRO |
| MÚXONE | ESPOSO(A) / CONVIVÊNCIA |
| MÚYO | CORPO |

N



NÁNA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|-------------------------------------|----------------------|
| NA'AYENEXI? | QUANDO VOCÊ VIU? |
| NAKÁKU | ARROZ |
| NAKÁTI | COLAR |
| NAKÉYEYE? | COMO VAI? |
| NAKÓ'EYE? | COMO VAI? O QUE DIZ? |
| NAKOETI'IKE? | POR QUÊ? |
| NÂKU? | CADÊ? ONDE ESTÁ? |
| NÁMANE | ME DÁ |
| NAMÚKOA | PEGOU |
| NAMÚKURIKE / EMÚKAYAKOXE | COQUEIRO |
| NAMÚKURIKOXE | TRONCO DO COQUEIRO |
| NÁNA | ABACAXI |
| NANÉXI? | ONDE VOCÊ VIU? |
| NÂNJA PANA VO | VOU VÊ-LO |
| NÂRANGA | LARANJA |
| NÂTI | CACIQUE |
| NÂUM | CARNE |
| NAYÉNO? | AONDE VAI? |

| | |
|-------------------|---------------------------|
| NAYŪKI? | DE ONDE VOCÊ VEIO? |
| NÉ XAPANA | VÁ VER |
| NEKEXOÂTI | CATAR / PEGAR |
| NEKEXÓPOTI | ESTÁ CATANDO |
| NEKÉXOTI | CANTAR |
| NEMÚKA | PEGUE |
| NENE | LÍNGUA |
| NENE ÚTI | NOSSA LÍNGUA |
| NERÁKA | QUEBRA / REPARTA NO MEIO |
| NÊVAKAXA | ESCOLHA (dando uma ordem) |
| NEVEKÉXOTI | CATAR / ESCOLHER |
| NÉVOE | ALGODÃO |
| NEVÔNGE | MEU SOBRINHO (A) |
| NÉXIPA | CUIDADO |
| NÉXOA? | VOCÊ VIU? |
| NÍKEA | VOCÊ JÁ COMEU |
| NÍKOA? | ELE COMEU? |
| NIKOKÓNOTI | COMIDA |
| NIKŌTI | COMER / ESTÁ COMENDO |

| | |
|-------------------|--|
| NIMÂKE | SACOLA / BOLSA QUE OS INDÍGENAS UTILIZAVAM AMARRADA À CABEÇA |
| NINGOANÉ | JÁ COMI |
| NIPÂKE | JOGO DE BARALHO |
| NÍPATI | GULOSO (A) |
| NÍUM | MOSQUITO |
| NO'ÊTI | CINTURA |
| NOKO'ÓTI | ARAPUCA / ARMADILHA |
| NOKONÉTI | NECESSIDADE |
| NONETI | ROSTO / FOTO |
| NONÉTI | PLANTA |
| NONÊTI | FOTOGRAFIA / ROSTO |
| NÔNJOA | EU VI |
| NOPÉTI | MÁQUINA DE PLANTAR |
| NOTÚNETI | ESQUECIDO |
| NÓTUVAKA | CÓRREGO |
| NOVÓKOXOTI | ESTÁ ESCOLHENDO |
| NOXOÂTI | ELE (A) VIU |

| | |
|--------------------|---------------------------|
| NOXÓPONOATI | ELE (A) FOI VISITÁ-LO (A) |
| NÔYO | QUEIXO |
| NÚMIKU | ANZOL |
| NUMÍKUXOTI | PESCA / ESTÁ PESCANDO |

ND



NDU'Í

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|--|----------------------|
| NDÂKI | MEU BRAÇO |
| NDAMÚKUNA | MEU CACHORRO |
| NDAPÍ'INA | MINHA GALINHA |
| NDARÁPIXANA | MEU ENGENHO |
| NDARU'ÚXOATI / NDARU'ÚXOATIMO | VOU PASSAR POR CIMA |
| NDAUKOÂTI / NDAUKOÂTIMO | VOU REPARTIR AO MEIO |
| NDÊTU | MINHA VERRUGA |
| NDETÚKOA | EU CORTO (cortar) |
| NDETUKÔATI / NDETUKÔTIMO | VOU CORTAR |
| NDETÚKOTI | ESTOU CORTANDO |
| NDEYÔTI | TENHO VERGONHA |
| NDEYOTÍMO | TEREI VERGONHA |
| NDITIKOÂTI | VOU CHUPAR CANA |
| NDITÍKOTI | ESTOU CHUPANDO CANA |
| NDIUKETINA | MEU DINHEIRO |
| NDÔKO / ÁNUM | MEU PESCOÇO |

| | |
|--|---------------------------|
| NDÔRI | MEU CALCANHAR |
| NDU'Í | MINHA REDE |
| NDUNUKÚXOVOTI / NDUNUKÚXOVOTIMO | VOU ME DEITAR |
| NDURI'ÓKOVOTI | ESTOU INCOMODADO |
| NDURI'ÓKOVOTIMO | EU INCOMODAREI |
| NDURÍXOANE | JÁ COMECEI |
| NDURIXOÂTIMO / NDURIXÓVOTINE | JÁ VOU COMEÇAR |
| NDÛTI | MINHA CABEÇA / MEU CABELO |

NG



NGÎRI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|---------------------|------------------------------|
| NGA SAXO | ESTOU COM FRIO |
| NGA'ARINE | ADOECI / ADOEÇO |
| NGA'ARINETI | ESTOU DOENTE / ESTAVA DOENTE |
| NGAHA'A | EU GOSTO / EU AMO / EU QUERO |
| NGAHA'ÂTI | ESTOU GOSTANDO |
| NGÂKE | MEU BRINCO |
| NGÂMO | OUÇO |
| NGÂMOA | OUVI |
| NGAMÓNA | MEU CAVALO |
| NGAPÍNEA | DORMIR COM ELE (A) |
| NGÁTERANA | MINHA CARTEIRA |
| NGAÚHA'IXO | EU VARRO |
| NGAÚHA'IXOPE | MINHA VASSOURA |
| NGAÚHA'IXOTI | ESTOU VARRENDO |
| NGAVÓNA | MEU SABÃO |
| NGÂYA | MEU CÉREBRO |
| NGINA? | ESTOU GORDO(A)? |
| NGINATÍNE | ESTOU GORDA DEMAIS |

| | |
|--|-------------------------|
| NGÎRI | MEU NARIZ |
| NGO'ÍTUKETI | ESTOU TRABALHANDO |
| NGÓ'ERUNA | NÃO QUERO |
| NGO'ÍTUKE | EU TRABALHO |
| NGOÉKUTINE | NÃO QUERO MAIS |
| NGOMÓHI | BRINQUEI |
| NGOMÓHITIMO | BRINCAREI |
| NGÔRETANA | MINHA CARRETA |
| NGÔRUMEKOA / ÍNZUXOA | EU ACENDO |
| NGORÚMEKOATI | ESTOU ACENDENDO |
| NGORÚMEKOATIMO | VOU ASCENDER |
| NGOVÉSEKOATI / NGOVÉSEKOATIMO | VOU TERMINAR |
| NGOVESÉKOVOTI / NGOVESÉKOVOTIMO | VOU PULAR |
| NGOYUHO | EU FALO |
| NGOYUHOA | FALEI |
| NGOYUHOÂTIMO | FALAREI |
| NGOYUHOPE | MEU CADERNO / MEU LIVRO |

| | |
|---------------------|-----------|
| NGURÉNA | MEU PORCO |
| NGÚTEANEMAKA | EU TAMBÉM |

NJ



NJÊLU

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|------------------------|-------------------------|
| NJÁKA | JACA |
| NJÉ'A / NJE'ÉXA | MEU FILHO / MINHA FILHA |
| NJE'ÉXA / NJÉ'A | MEU FILHO / MINHA FILHA |
| NJÊLU | GELO |
| NJÊNE | MEU SEIO |
| NJÊVE | MEU PÉ |
| NJÍLORONA | PIJAMA |
| NJÍPO | MINHA UNHA |
| NJIPÓNA | MEU CIGARRO |
| NJIRU | MEU CATARRO |
| NJÍXO | MEU VESTIDO |
| NJÔ'E | MEU CINTO |
| NJO'ÓPE | EU VISITO |
| NJO'ÓPETINA | MINHA VISITA |
| NJOKÓYOKE | COMIGO |
| NJOPÍLOKOTINA | MINHA FOICE |
| NJORÓXONA | MEU ANEL |
| NJOVÔ'I | MEU CHAPÉU |
| NJUÍRIKOA | ENGOLI |

| | |
|------------------|-----------------------------------|
| NJÚMIKO | ASSOBIEI |
| NJÚMIKOA | MINHA BARRIGA |
| NJÛPA | MINHA MANDIOCA / MEU MANDIOCAL |
| NJÛREPENA | MINHA COLHER |
| NJURÓKUNO | MINHA PERNA |

NZ



NZÎMA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|---|---------------------------------|
| NZA'ÍNE | MEU COMPANHEIRO |
| NZA'ÍNEMO | SERÁ MEU COMPANHEIRO (A) |
| NZÁ'A / NZÁIA | MEU PAI |
| NZA'IRI'OKOA | EU VIREI |
| NZA'IRÍ'OKOATIMO | EU VOU VIRAR |
| NZAÍ'ONA | MEU RALADOR |
| NZÁIA / NZÁ'A | MEU PAI |
| NZANDEANA | MINHA MELANCIA |
| NZÁPARA | MEU MILHARAL |
| NZAPÁTUNA | MEU SAPATO |
| NZÁUKOPE | VASILHA (de tirar alguma coisa) |
| NZÂXA | MEU ROSTO |
| NZÁYANA | MINHA SAIA |
| NZEÓPONE | JÁ CHEGUEI |
| NZICOVOTIMO | EU TENTAREI |
| NZILÁ'ÍXAMO | DEPOIS VOU DOBRAR |
| NZILO'ÍXOATI /NZILO'ÍXOATIMO | VOU DOBRAR |
| NZILÓ'IXOANE | JÁ DOBREI |

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| NZÎMA | MINHA BOLSA |
| NZÍPURAKOANE | JOGUEI NO LIXO |
| NZIPURÁKOTI | ESTOU JOGANDO NO LIXO |
| NZIXOVO | EU TENTEI |
| NZIXÓVOVOTI | VOU TENTAR |
| NZO'ÚXOA | EU REUNI / FIZ REUNIÃO |
| NZONÓ'EKOA | EU REPARTI |
| NZONÓVO'U | MINHA PULSEIRA |
| NZOPÉNOXOPA | MANDEI-O EMBORA / ATROPELEI |
| NZOPÚNE | MEU SONHO |
| NZOUXOATIMO | VOU FAZER REUNIÃO |
| NZUPÍXOA | CONVIDE |
| NZÚXO | MEU INSTRUMENTO DE SOM |

O



ÓVOE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|--------------------------|---|
| ÔEN | MEU DENTE |
| ÔHO | RATO |
| OMANDI / OMOMBÓNE | VOU LEVAR |
| ÓMONBATI | VOU LEVAR ALGO |
| OMÓTOVA | NÃO SERVE |
| ONGONÉ | JÁ PAREI |
| ONVOGU / MBÊNO | MINHA CASA |
| ONVOGUMÓ | ONDE IREI MORAR |
| ÓPATI | ONDE VAI FICAR |
| OPÉKUKÉ | EM BAIXO |
| ORENGOTI | EU VOU TOMAR |
| ORITÎ | É DIFÍCIL |
| ORÔPA | ABELHA |
| OROPEUTI | ASSADO DE ANIMAIS |
| ÓSSONETI | ASSADO DE LEGUMES (batata, mandioca, milho) |
| OUKE / ÓUKE | EM CIMA |
| ÓVO | ESTA |
| ÓVOE | JABUTI |

| | |
|-----------------|-------------------|
| OVOKUKE | ESTÁ NA CASA DELE |
| OYEOKOTI | COZINHANDO |
| OYNONE | ESTÁ CUIDANDO |

P



PATÍKE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| PA'ÁÉTI | ENCOMENDA |
| PAHAPÉTI | PORTA |
| PÂHO | BOCA |
| PAHOÉTI | ENVIADO |
| PAHÚ KIXOA | ELE (A) A MANDOU |
| PÁKA | PACA |
| PÂNANA | BANANA |
| PÂNGU | BANCO DE SENTAR |
| PARÂVA | ARARA |
| PARÉKAXOTI | DISPUTA (de um jogo, de uma corrida) |
| PATÍKE / HURUMÚKUKU | CORUJA |
| PAYÁHITI | MAIOR / MAIS CRESCIDO |
| PAYÁPETI | LARGO / GRANDE |
| PE'ÍNU | SEU IRMÃO / SUA IRMÃ |
| PÉ'UTI | LARGO |
| PÉHU | PRATA |
| PELÍTONA | SEU CASACO |
| PEPÊKE | TAMBOR |

| | |
|----------------------|--------------------------------------|
| PEPOKEXOVOTI | LOUCO |
| PERÉKATA? | VOCÊ DEU? |
| PÉTI | CASA |
| PÊXOU | FEIJÃO |
| PÊYO | ANIMAL DE CRIAÇÃO |
| PI'ÁTI | DOIS / DUAS |
| PÍHO | ELE FOI |
| PIHÓPOTINE | ELE ESTÁ INDO EMBORA |
| PÍKE | VOCÊ TEM MEDO |
| PÍKO | ELE TEM MEDO |
| PIKÔTI | ESTÁ COM MEDO |
| PÍNO / YÓVOKU | SUA CASA |
| PIRÍTAU | FACA |
| PITIVÓKO | CIDADE |
| PÍUYU | SEU JOELHO |
| PÔ'I | OUTRO (A) |
| PO'I ÍNU? | VOCÊ QUER MAIS? / VOCÊ É IRMÃO DELE? |
| POEHANE | É SÓ |

| | |
|----------------------|--|
| POEHEVE / ÁNA | RAIZ |
| PÔHI | PATO (A) |
| POHÚ KIXOA | UMA SÓ |
| PÓHUTI | UM / UMA |
| POHÚXOVOTI | SOZINHO (A) |
| POKÁ'E | PEDAÇO DE TERRA / TERRENO |
| POKE'E / MOTE | TERRA |
| PÓKO | CUIA |
| PONÓVOTI | RETO |
| PÓPERE | POBRE |
| PÓREO | MINGAU DE MANDIOCA |
| PORÉXOA | ELE (A) DEU |
| POREXÔATI | DAR |
| PORÉXOTI | DANDO |
| PORÔTI | CALÇA |
| PÔTE | POTE |
| PÔU | CINZA (ou do fogão de lenha ou de alguma queimada) |
| PÔVO | OMBRO |

| | |
|-----------------------|----------------------|
| POVÔTI | MACHADO |
| POXÔ'O | OUTRO LADO |
| PÚ'ÍTI | GORDO / GROSSO |
| PUHÍ KOE | ESTÁ CHEIO |
| PUKUNÁTI | CANELA |
| PÚNDE | PONTE |
| PUPÚ'I | MOELA |
| PURUPÚ'ITI | REDONDO |
| PURÚTUYE | NÃO-ÍNDIO |
| PÚTAU | BOTÃO |
| PUVÂTI | NÃO QUER |
| PUXÂRARA | TROVÃO |
| PÚYAEVO ONGOVO | QUE EU LEMBRO |
| PUYÁKOTI | FUMAR / ESTÁ FUMANDO |
| PUYÁKOVA | ELE LEMBROU |
| PUYAKÓVATI | LEMBRAR |
| PÛYU / KENÔTI | ORELHA |

R



REPENÓTI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|---------------------|-------------------------|
| RAMÁPU'I | VÉU DE NOIVA |
| RÁMOKO | FARINHA |
| RÁPITAKA | COCO / CASTANHA DE COCO |
| RARA'ÍKOTI | TRISTE |
| RÊKU / UHÔRO | BURACO |
| REMBÉMO | MINHA CAMISA |
| REPENÓTI | CAMISA |
| RÍKETI | LIGEIRO |
| RIPÍNO | SUA CAMISA |
| ROKENÁTI | BICHO-DE-PÉ |
| ROPÓ KOTI | FERVER / ESTÁ FERVENDO |
| RUMÉ'OTI | PEGA FOGO RÁPIDO |
| RURU'ÍKOTI | MUITO BARULHO |

S



SÎNI

| | |
|--------------------------|---|
| SA'IRIOKOA | ELE(A) VIROU (quando se refere a objetos) |
| SAIPÓNEDI | VENDAVAL |
| SÁPARA | MILHO DELE |
| SASÁ'ITI | LIMPO |
| SAYA'ÍKOTI | ACONSELHAR |
| SEANÁKOTI | GRAÇA |
| SEÁNATI | MISERICORDIOSO |
| SEMÉKENOVO'ITI | MENTIROSO (A) |
| SÊMU | LAGARTIXA |
| SENÉTI | URINA |
| SÊNO | MULHER |
| SÊOPO | QUANDO ELE (A) CHEGOU |
| SEOPONE | CHEGAR |
| SEÓPOTIMO? | ELE VAI CHEGAR? |
| SÊPOLA / HÉVOE | CEBOLA |
| SÎ 'A | PICA-PAU |
| SÎ 'I | COLUNA VERTEBRAL |
| SÍKEANE / SÍKEANE | DEIXA |

| | |
|--------------------|-------------------------------|
| SÍKO'O | ARMADILHA |
| SIME'AKO | QUANDO CHEGOU |
| SÍMEA | VÁ ATÉ LÁ |
| SIMÔTI | VISITA |
| SÎNA | GENRO DELE (A) |
| SINÉA | NORA DELE(A) |
| SÎNI | ONÇA |
| SÍPE | SEUS OBJETOS / SEUS PERTENCES |
| SIPOKOÂTI | PEGAR / ESTÁ PEGANDO |
| SÍPONE | VOCÊ JÁ CHEGOU |
| SIPURÁKOATI | JOGAR NO LIXO |
| SIUKÔATI | CHUPAR / CHUPANDO |
| SIUNÓNEATI | BEIJAR |
| SO'IXOÂTI | APONTAR |
| SOPÔRO | MILHO |
| SU'ÛSO | CARNEIRO |
| SUÍKENATI | QUE GOSTA DE GRITAR |
| SUVÁ'ITI | AMARGO |

T



TAMÚKU

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|----------------------|---|
| TAKÍYE | BRAÇO |
| TALAKÍXOVOTI | PULAR / ESTÁ PULANDO |
| TAMÚ'ITI | ESTÁ BEM VERDE |
| TAMÚKU | CACHORRO |
| TAPÍ'I | GALINHA |
| TARU'ÚXOATI | PASSAR POR CIMA |
| TÂTA | PAPI |
| TÁTAU KOETI | BEM SALGADO |
| TAU'ÓKOTI | ESTÁ CORTANDO LENHA |
| TÂVI / LÁVONA | LAGOA |
| TAYÚYA | NOME DE UMA ÁRVORE QUE SERVE PARA REMÉDIO |
| TEMÚKUNA | SEU CACHORRO |
| TÊNO / ÂRUNOE | MOÇA |
| TÊTI | PIMENTA |
| TETÚKOTI | CORTAR / PARTIR |
| TÉYAPANATI | VERGONHOSO (A) |
| TEYÔTI | ENVERGONHAR –SE |
| TÍKETI | FEIJÃO ANDU |

| | |
|---------------------|-----------------------------------|
| TÎKETINA | SEU DINHEIRO |
| TIKOA | TAMANDUÁ |
| TIKÓTI | ÁRVORE / PAU |
| TÍPE | VEADO |
| TIPÛKE | JAGUATIRICA |
| TIRÍXAPU | COMECE (ordem) |
| TITÍKOTI | CHUPANDO / CHUPAR |
| TÎTU | SUA VERRUGA |
| TITÚKOTI? | VOCÊ ESTÁ CORTANDO? |
| TIÛI | SUA REDE |
| TIÛKETI | DINHEIRO |
| TIVO'ÍKOVOTI | MEDITAR / ESTAR TRISTE / LAMENTAR |
| TIYÔA | SENTIR VERGONHA DE ALGUÉM |
| TÓHE | SINO / SINETA |
| TÔHE | NAMBU (passarinho) |
| TOKENÔVOTI | ENGASGAR |
| TÓKEREHI | CAPIM SAPÉ |
| TOKÉXOVOTI | PONTADA |

| | |
|---------------------|-----------------------------------|
| TÔKO / ANÛTI | PESCOÇO |
| TÓKOE | SERENO |
| TÔPE | AGULHA / ESPINHO |
| TÔRI | CALCANHAR |
| TORÔRO | PURUNGA |
| TORORÓKOXE | TIMBÓ (árvore) |
| TOVÔTI | URINAR / ESTÁ URINANDO |
| TUÏTI | REDE PARA DORMIR / PARA PESCAR |
| TUNUKÚXOVOTI | DEITAR |
| TURÍ'ÓKOVOTI | INCOMODAR |
| TURÍXEA | COMEÇAR |
| TURÍXOVONE | JÁ COMEÇOU |
| TÔRU | TOURO |
| TÔTI | CABEÇA / FOLHA DA ÁRVORE |
| TUTÏYE | CABEÇA / FIO DE CABELO |

U



ÚKO

| | |
|---------------------|---------------------------|
| UHÁ KOETI | TODOS |
| UHÁPU'INE | CLAREAR / AMANHECER |
| UHÉ'EKOTI | BONITO / LINDO |
| UHEÓKOTI | COSTURA / ESTÁ COSTURANDO |
| ÚHETI | GOSTOSO / DELICIOSO |
| ÚHITI / HÔI | MATO |
| UHÔRO / RÊKU | BURACO |
| UKA'ÁTI | TUMOR / FURÚNCULO |
| ÔKE | OLHO DELE (A) |
| UKE'ATINE | CHEGADA |
| UKE'ATINE | DESDE O INÍCIO / COMEÇO |
| UKÊ'E | QUANDO ACABOU |
| UKÉ'ENE | ACABOU / JÁ CHEGOU |
| ÚKEAKU | COMEÇO |
| UKEÂTI | ELE (A) VEIO |
| UKÊTI | OLHO |
| ÚKO | CHUVA |
| UKÓVOTI | QUE FAZ COISA RÁPIDA |
| ULALÁPU'ITI | CARECA |

| | |
|--------------------|----------------------------|
| ÚMOTI | DEMORADO |
| ÚNAE / ÚNAI | DONO (A) / PROPRIETÁRIO(A) |
| UNÁKO | ELE (A) GUARDOU |
| UNÁKOPANE | JÁ GUARDOU |
| UNANDEAXA | AMIGO BEM PRÓXIMO |
| ÚNATI | BOM / ESTAR BEM / TUDO BEM |
| ÛNDI | EU |
| ÚNE | ÁGUA |
| UNGÓPEAKUNE | EU VIM DE LÁ |
| ÚNZE'OKO | COSTURO |
| ÚNZEXONE | TERMINEI |
| UPÉNOTI | FUNDO |
| ÚPIKOVÖE | ARCO-ÍRIS |
| UPÔRITI | MAGRO |
| ÛRO | UMBIGO DELE |
| URÔTI | UMBIGO |
| ÛRUKOVO | ELE (A) ENTROU |
| ÚSEU? | QUE ELE FEZ? |
| USÓNE | ESTÁ PRONTO |

| | |
|-----------------------|-----------------|
| UTÁNA | PRATO DELE (A) |
| ÚTE | IRMÃ MAIS VELHA |
| ÛTI / XÓKORONA | NÓS |
| ÛTO | PRATO |



VÁKA-VÁKA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|---------------------|-----------------|
| VÁHAHA | ARANHA |
| VÁHATI | SARNA |
| VAKAMÓTO | COURO |
| VÁKA-VÁKA | BORBOLETA |
| VAKÉNE | NOSSO CANTO |
| VÂMA | JATOBÁ |
| VANÚKE | CÉU |
| VANUKÉ'EXOTI | SUBIDA |
| VARÍNE | NOSSA DOENÇA |
| VÂRUNOEXA | NOSSAS MOÇAS |
| VARUTÚTU | URUBU |
| VATÉKE | CANOVA / BARCO |
| VAVÍRA | GUAVIRA |
| VÁXIKITA | CABRITO / CABRA |
| VAYÂU | LESMA |
| VÂYO | NOSSO IRMÃO |
| VÁYUI | NOSSA FESTA |
| VÊKA | NOSSA BEBIDA |
| VEKÓVOTI | ESTAMOS RINDO |

| | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| VEMO'U | NOSSO IDIOMA |
| VÊNO | NOSSA MÃE |
| VÊNOTI | ESTAMOS EM MUITAS PESSOAS |
| VENÓVOTI | BEBER |
| VERÉKEKE | PERERECA |
| VÉTEKEKE | JACARÉ |
| VÉXETINA | NOSSA HISTÓRIA |
| VÉXONE | NOSSO CONHECIDO |
| VÍHONEAKU | ONDE NASCEMOS |
| VÍKOKU | POÇO |
| VÍNIKONE | NOSSO AMIGO |
| VÍPOVO | NOSSA ROUPA |
| VIPUXOVOKO / VISÁNE | NOSSA ALDEIA / LUGAR ONDE MORAMOS |
| VISÓNEU | NOSSO PENSAMENTO |
| VÍTEOVOKU | NOSSOS ANCESTRAIS |
| VITÊTE | MORCEGO |
| VITIXOÂTI | JUNTAR / REUNIR |
| VITUKA | BEM-TE-VI |

| | |
|-----------------------|----------------------------------|
| VÍTUKE | NOSSO TRABALHO / NOSSOS AFAZERES |
| VÍVIKOVOKU | LUGAR ONDE BALANÇAMOS |
| VIVÍKOVOTI | ESTAMOS BALANÇANDO |
| VIYÉNO | NOSSO PARENTE |
| VO'ÛTI / VOÚTI | MÃO |
| VORÍRI | CHUVISCO |
| VORÓPEU | CHURRASCO |
| VOROPÉXOTI | ESTAMOS ASSANDO CARNE |
| VÔSO | LINHA |
| VÔSSE / VÔXU | NOSSA AVÓ |
| VOÚTI / VO'ÛTI | MÃO |
| VÓVOKU | NOSSA CASA / NOSSA ALDEIA |
| VOXÉNE | NOSSA ESTRADA |
| VÓXOKE | NOSSO CHURRASCO |
| VÔXU / VÔSSE | NOSSA AVÓ |
| VOYÓKORE | BAGRE |
| VÛI | BOI |
| VÛKE | NOSSO OLHO |
| VUNÉNA | NOSSA ÁGUA |



XIRIXIRI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

| | |
|----------------------|---------------------------------------|
| XA'I | FUMO |
| XAKÁ'ITI | DURO |
| XÁLERA | CHALEIRA |
| XAMÁ'ITI | TORTO |
| XÂNE | PESSOA |
| XANÉNA | PESSOAL DELE / TURMA / COMPANHEIRO |
| XÁNENA | MISTURA |
| XAPÂU | MAMÃO |
| XÂRIRIKOA | RASPAR |
| XARIRÍKOATI | ESTÁ RASPANDO |
| XE'ÉXA | FILHO (A) DELE (A) |
| XE'EXA VÁKA | BEZERRO (A) |
| XE'EXA VÁHATI | BICHO DA SARNA |
| XE'EXÂTI | FILHO |
| XEKI XÚME | ARCO DE FLECHA |
| XEKÍYE | ESTILINGUE |
| XEMÉKETI | ESPERTO / LIGEIRO |
| XÊNE | ESTRADA |

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| XENÊTI | SEIO |
| XÊTI | CONVERSA / FOFOCA |
| XI'ÍXA | SEU FILHO / SUA FILHA |
| XIKÍXI | GRAXA / BANHA |
| XIRÍPA | TRAJE TÍPICO INDÍGENA |
| XIRÍPOE | SARACURA |
| XIRIXIRI | BEIJA-FLOR |
| XO'ÓPETI / LEVÉHEOTI | ESTÁ PASSEANDO |
| XÓ'OPORI | ESCAMA |
| XOKÉ XOTI / KO 'IKOÂTI | DEBULHAR |
| XÓKORONA / ÚTI | NÓS |
| XOPILOKOTI | FOICE |
| XORÊXO | SABIÁ |
| XORÓMONIKE | CARVÃO |
| XORÓNO | PEIXE CASCUDO |
| XOVO'ÍTI | CHAPÉU |
| XUKÚYO | JOÃO- DE- BARRO (passarinho) |
| XULŪKI | TATU |
| XULUKÚPENOUTI | BATATA DOCE ASSADA |

| | |
|-------------------|---------------------------------|
| XÚME | ARMA INDÍGENA / FLECHA |
| XUMÊNU | INSTRUMENTO INDÍGENA PARA PESCA |
| XUNÁKO | FORÇA |
| XÚNATI | FORTE |
| XÚPU | MANDIOCA |
| XÛRUNO | PANELA |
| XUVÉ'ETI | PRIMOGENITO / MAIS VELHO (A) |
| XUXÁPATI | RÁPIDO |
| XUXÚ KÓYE | ESTÁ AGACHADO |
| XUXÚ YÁKOE | AGACHE (ordem) |

Y



YÛXU

| | |
|-------------------|------------------------|
| YA | EM |
| YÁ YEKE | AQUI / POR AQUI |
| YÁ'A | TEU PAI |
| YA'MORI | SEU NETO (A) |
| YÁHARANA | SUA ENXADA |
| YAHÍ'AKAPA | CHEGUE PERTO DELE (A) |
| YÁHI'AKAPA | ESFREGUE NO CORPO |
| YÁHIKAPU | VÁ TOMAR BANHO |
| YAHÍKAPUNE | CHEGUE / VAMOS CHEGAR |
| YÁKA | PARE |
| YÁKENE | SUA MÚSICA / SEU CANTO |
| YÁMA | LEVE VOCÊ |
| YÁMANE | TRAGA (ordem) |
| YÁME | PESSOAL |
| YÁPANANE | SENTE-SE AQUI |
| YAPÉNE | SEU PARCEIRO |
| YÁPENE | CHEGA / PARE |
| YAPUTÍKAVA | JABUTICABA |
| YARÁ'AKA | QUEIME-O |

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| YÁRELKA | BEBA |
| YASA'IXAMO | DEPOIS VOCÊ VAI ASSAR |
| YÁTI | SEU IRMÃO MAIS NOVO |
| YÁTIHIKO | SEUS IRMÃOS |
| YÁVA | SENTE-SE |
| YÁVAKA | JOGUE-O FORA |
| YAVÁNEYE | FIQUE AQUI |
| YÁXA | TOQUE MÚSICA |
| YAXÉNA | VÁ COM ELE (A) |
| YAXENÂMO | DEPOIS VOCÊ VAI COM ELE |
| YAYÁTOKO | SEU TRAVESSEIRO |
| YÂYEKENE | AQUI MESMO |
| YÂYO | TEU IRMÃO |
| YÉHAPUNE | VENHA ATÉ AQUI |
| YÉHI | DEZ |
| YÉKOTENO / KÛXOTI | VELHO |
| YÉKOVO | VOCÊ SORRIU |
| YEMÔ'U | SUA PALAVRA / SUA FALA |
| YÉNAPU | BEBA (dando uma ordem) |

| | |
|---------------------|------------------------|
| YÊNO | SEU(SUA) ESPOSO(A) |
| YÉNOVO | VOCÊ BEBE |
| YÉTA'AKA | AVISE-O (A) |
| YÉTORE | BRINCALHÃO |
| YEÚKO | SEU TIO |
| YEXÉPUKA | LEVANTE |
| YÉXETINA | SUA HISTÓRIA |
| YÔ'U | NEBLINA |
| YÓKO | VOCÊ PAROU / VEM CÁ |
| YÔKO | SUA TIA |
| YÓKONE | VEM / VENHA |
| YOMÔMO | LAMA |
| YONÔTI | ANDAR / VIAJAR |
| YÓREKO | VOCÊ BEBE / VOCÊ BEBEU |
| YORÓPEXO | VOCÊ ASSA CARNE |
| YOROPÉXOTIMO | VOCÊ IRÁ ASSAR |
| YÔSE | SUA AVÓ |
| YÓTI | NOITE |
| YÓTIKE | ESTA NOITE |

| | |
|----------------------|--------------------------|
| YOVÍRE | LOBO |
| YÓVOKU / PÎNO | SUA CASA |
| YÓXOKENA | SUA MÚSICA |
| YOXÔTI | VOCÊ ESTÁ TOCANDO |
| YÔXU | SEU AVÔ |
| YU'ÓXOA | ELE ACERTOU |
| YU'ÓXOTI | ACERTAR |
| YÚHE'OKO | VOCÊ COSTURA |
| YUHÓ'IXOTI | NAMORAR / ESTÁ NAMORANDO |
| YUHOÍKOTI | LER / ESTÁ LENDO |
| YUHUMÚKOPETI | GARFO |
| YÚKI | SAL |
| YUKÍLU | TARTARUGA |
| YÚKU | LENHA / FOGO / LUZ |
| YÚKUI | PAMONHA |
| YÚKUREA | SOMBRA DE |
| YÛMA | POLVILHO |
| YUNÂEM | LAGARTO GRANDE |
| YUNÉNA | SUA ÁGUA |

| | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| YUPARÁHEOTI / IHAPÁ'UXOTI | REMENDAR |
| YÚPONINE | JÁ AMANHECEU |
| YUPÓNITI | CEDO |
| YUTÁNA | SEU PRATO |
| YUTÁPA | TESOURA |
| YUTÁXA | ESCREVA (dando uma ordem) |
| YUTOÉTI | LETRA |
| YUTÓXOTI | ESCREVER / ESTÁ ESCRIVENDO |
| YÛXU | PILÃO |
| YUXUXÚKOVOTI | AGACHADO |

Títulos da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Vocabulário Bilingue Guarani-Português - Português-Guarani

Vocabulário Bilingue Kaingang

Vocabulário Bilingue Krenak

Vocabulário Bilingue Terena

Vocabulário Bilingue Tupi-Guarani

© As ilustrações da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.